



Ensemble Tylman  
Giusato

**Enozentrum (Olite)**  
**4 de octubre**  
**12 h.**

En el 600 aniversario de la muerte de Carlos III el noble, presentamos este concierto que va a mostrar diversos aspectos de la vida del monarca a través de la música.

Comenzaremos el concierto situándonos en el s. XIV, el siglo de la peste negra y del Cisma de Avignon. Sequías, hambrunas y la propia peste negra azotaron al reino de Navarra a lo largo de todo el siglo, mermando la población, la economía y marcando el pensamiento de la época. Por otra parte, los cristianos se vieron obligados a elegir entre dos papas. En un principio, Carlos III prestó obediencia al de Avignon, más del gusto francés. Sin embargo, al final de su reinado, el monarca se decantó por el papa de Roma.

A continuación presentaremos los 5 bloques en los que hemos dividido el concierto:

- **Palacio de Olite:** El palacio favorito del monarca fue el escenario perfecto para los placeres del rey: la caza y la fiesta. Imaginamos estas fastuosas celebraciones llenas de música de diferentes países.
- **Peregrinación a Santiago:** Danzas y cantos de peregrinaje del s. XIV, recogidos en el Llibre Vermell, recrearán la peregrinación que realizó el monarca como agradecimiento al fin de su cautiverio en Francia.
- **Amor y desamor:** Para reflejar las distintas fases de la relación que mantuvo con su esposa Leonor, hemos escogido desde una balada del músico contemporáneo Machaut, a otras canciones posteriores, del Cancionero de Palacio que hablan del querer y del rechazo.
- **Catedral de Santa María:** Escenario de su coronación, a los pocos meses sufrió un derrumbe causado por un terremoto y fue Carlos III quien inició su reconstrucción.
- **Tapiz de culturas:** Por último hemos querido recoger algunas obras, que, aunque son algo posteriores, muestran influencias de las diversas culturas (cristiana, judía y musulmana), que convivieron con cierta armonía durante el reinado de Carlos III.

## Programa

Ad mortem festinamus. Anónimo. Llibre Vermell de Montserrat. (s. XIV)

- **Palacio de Olite**

*Estampie royale*. Anónimo S.XIV

*Adieu ces bons vins de Lannoys*. Guillaume Dufay (ca.1400-1474)

*Ecco La Primavera. Ballata*. Francesco Landini (1335-1397)

- **Peregrinación a Santiago**

*Dum pater familias*. Anónimo. Codex Calixtinus (anterior al s. XI)

*Stella splendens in monte*. Anónimo. Llibre Vermell de Montserrat

*Polorum Regina*. Anónimo. Llibre Vermell de Montserrat (s. XIV)

*Mariam Matrem virginem*. Anónimo. Llibre Vermell de Montserrat

- **Amor y desamor**

*L' amor, dona, ch'io te porto*. Giacomo Fogliano (1468-1548)

*Tir' allá que non quiero*. Alonso (1475-1525)

*Douce dame jolie*. Guillaume de Machaut (c. 1300-1377)

*De la dulce mi enemiga*. Gabriel Mena (h. 1496)

- **Catedral de Santa María**

*Dolce amoroso focho*. Anónimo (s. XV-XVI)

*Laudemus Virginem*. Anónimo. Llibre Vermell de Montserrat

*Quam pulchra es*. John Dunstable (ca. 1390-1453)

- **Tapiz de culturas**

*Propiñan de Melyor*. Anónimo. (s. XV)

*Tres morillas m' enamoran*. Anónimo (s. XV)

*Avrix mi galanica*. Tradicional sefardí

### **Ad mortem festinamus**

*Ad mortem festinamus peccare desistamus.  
Scribere proposui de contemptu mundano  
ut degentes seculi non mulcentur in vano.  
Iam est hora surgere a sompno mortis pravo.  
Vita brevis breviter in brevi finietur  
mors venit velociter quae neminem veretur.  
Omnia mors perimit et nulli miseretur.  
Ni conversus fueris et sicut puer factus  
et vitam mutaveris in meliores actus  
intrare non poteris regnum Dei beatus.*

*Apresurémonos hacia la muerte, dejemos de pecar.  
He decidido escribir sobre el desprecio del mundo  
para que quienes viven en él no se dejen seducir en vano.  
Ya es hora de despertar del sueño de la muerte malvada.  
La vida breve y en breve terminará,  
la muerte viene velozmente y no respeta a nadie.  
La muerte lo destruye todo y no tiene compasión por nadie.  
Si no te conviertes y te vuelves como un niño,  
y cambias tu vida por mejores acciones,  
no podrás entrar en el reino de Dios bendito.*

## **PALACIO DE OLITE**

### **Estampie (instrumental)**

#### **Adieu ce bos vins**

*Adieu ces bon vins de Lannoys,  
Adieu dames, adieu bourgeois,  
Adieu celle que tant amoye,  
Adieu toute playssante joye,  
Adieu tout compaignons galois.*

*Adiós a estos buenos vinos de Lannoys,  
Adiós señoras, adiós burgueses,  
Adiós a quien tanto amo,  
Adiós a toda alegría feliz,  
Adiós a todos los compañeros galos.*

#### **Ecco La Primavera**

*Ecco la primavera,  
Che'l cor fa rallegrare,  
Temp'è d'annamorare  
E star con lieta cera.  
Noi vegiam l'aria e'l tempo  
Che pur chiam' allegrezza  
In questo vago tempo  
Ogni cosa vaghezza.  
L'erbe con gran freschezza  
E fior' coprono i prati,  
E gli albori adornati  
Sono in simil manera.*

*Llega la primavera,  
que alegra el corazón,  
Es tiempo de enamorarse  
y ser feliz.  
Observamos el aire y el tiempo  
que aún inspira alegría  
en esta preciosa época,  
todo es hermoso.  
La hierba, con su frescura,  
y las flores que cubren los prados,  
y los árboles están adornados  
de igual manera.*

## **PEREGRINACIÓN A SANTIAGO**

### **Dum pater familias**

*Dum pater familias  
Rex universorum  
Donaret provincias  
Ius apostolorum  
Iacobus Yspanias  
Lux illustrat morum.  
Primus ex apostolis  
Martir Jerosolimis  
Iacobus egregio  
Sacer est martyrio*

*Cuando Dios Padre,  
Rey del Universo,  
Distribuía los territorios  
Entre sus apóstoles  
Escogió a Santiago  
Para ilustrar España.  
Primero entre los apóstoles  
Martirizado en Jerusalén  
El insigne Santiago  
Fue santificado en su martirio.*

*Jacobi Gallecia  
Opem rogat piam  
Plebe cuius gloria  
Dat insignem viam  
Ut precum frequentia  
Cantet melodiam:  
"Herru Sanctiagu  
Grot Sanctiagu  
E ultreya e suseya  
Deus aia nos"*

*La Galicia de Santiago  
Ruega piadoso tributo  
Al pueblo para cuya gloria  
Da insigne camino  
Que con abundancia de preces  
Cante la Melodía:  
"¡Oh Señor Santiago,  
Oh Gran Santiago,  
Adelante y arriba  
Y que Dios nos proteja!"*

## **Polorum Regina**

*Polorum regina, omnium nostra,  
stella matutina, dele scelera.  
Ante partum virgo, deo gravida,  
Semper permansisti inviolata.  
stella matutina, dele scelera.*

*Reina nuestra del universo entero,  
Estrella de la mañana, borra los crímenes.  
Virgen antes del parto, encinta por obra de Dios.  
Siempre has permanecido intacta.  
Estrella de la mañana, borra los crímenes.*

## **Stella splendens in monte**

*Stella splendens in monte ut solis radium  
miraculis serrato, exaudi populum.  
Concurrunt universi gaudentes populi,  
divites et egeni grandes et parvuli,  
ipsum ingrediuntur ut cernunt oculi,  
et inde revertuntur graciis repleti.  
Stella...  
Principes et magnates extirpe regia.  
seculi potestades optenta venia,  
peccaminun proclamant tundentes pectora,  
poplite flexo clamant hic: ave maria.*

*Estrella resplandeciente en el monte, como rayo de sol,  
en el monte de los milagros, escucha a tu pueblo.  
Todos los pueblos acuden alegres hasta aquí,  
ricos y pobres, adultos y niños;  
aquí se adentran,  
a la vista de todos, y de aquí salen llenos de gracia.  
Estrella que como un rayo...  
Príncipes y magnates de estirpe real,  
poderosos del mundo, obtenido el perdón,  
confiesan sus pecados golpeándose en el pecho,  
y, arrodillados, exclaman: Ave María.*

## **Mariam Matrem virginem**

*Mariam Matrem Virginem attolite  
Ihesum Christum extollite concorditer.*

*Maria seculi asilum defende nos.  
Ihesu tutum refugium exaudi nos.  
Iam estis nos totaliter diffugium  
totum mundi confugium realiter.*

*Alabad a María Virgen madre.  
Alabad a Jesucristo en concordia.*

*María santuario de todo el mundo, protégenos.  
Jesús, todo nuestro refugio, óyenos.  
Tú eres nuestro lugar de refugio,  
un seguro y verdadero lugar de salvación.*

## **AMOR Y DESAMOR**

### **L' amor, dona, ch'io te porto (instrumental)**

#### **Tir' allá que non quiero**

*-Tir'allá, que non quiero  
mozuelo Rodrigo.*

*-Mi tiempo perdido  
todo fasta agora  
por ser namorado  
de vos, mi señora*

*Agora que vengo  
dasme por abrigo  
-Tir'allá, que non quiero  
mozuelo Rodrigo.*

## Douce dame jolie

*Douce dame jolie  
Pour dieu ne pensés mie  
Que nulle ait signorie  
Seur moy fors vous seulement*

*Qu'adès sans tricherie  
Chierie, Vous ay et humblement  
Tous les jours de ma vie  
Servie, Sans villain pensement*

*Helas! Et je mendie  
D'esperance et d'aïe  
Dont ma joie est fenie  
Se pité ne vous en prent*

*Douce dame jolie...*

*Mais vo douce maistrie  
Maistrie, Mon cuer si durement  
Qu'elle le contralie  
Et lie En amour tellement*

*Qu'il n'a de riens envie  
Fors d'estre en vo baillie  
Et se ne li ottrie  
Vos cuers nul aligement*

*Douce dame jolie...*

*Bella dama dulce  
Por Dios, no penséis jamás  
Que ninguna tenga dominio  
Sobre mí, salvo vos.*

*Que siempre sin engaño  
Querida, humildemente  
Todos los días de mi vida  
Os he servido, sin pensamientos viles*

*¡Ay! Y mendigo  
Esperanza y ayuda  
Y mi alegría se desvanece  
Si no os conmueve la piedad*

*Bella dama dulce...*

*Pero vuestra dulce maestría  
domina mi corazón tan fuertemente,  
que lo contradice y lo ata  
En un amor tan intenso*

*Que no desea nada  
Excepto ser entregado a vos  
Y si no le otorgáis alivio alguno  
desde vuestro corazón*

*Bella dama dulce...*

## De la dulce mi enemiga

*De la dulce mi enemiga  
nace un mal que al alma hiere,  
y, por más tormento, quiere  
que se sienta y no se diga.*

*Mal que no puede sufrirse,  
imposible es que s'encubra.  
Forçado será dezirse,  
o que muerte lo descubra.*

*Porque hiere mi enemiga  
de un dolor que nunca muere,  
y por más tormento quiere  
que se sienta y no se diga*

## CATEDRAL DE SANTA MARÍA

### Dolc'e amoroso focho (instrumental)

#### Laudemus Virginem

*Laudemus Virginem, mater est,  
Et ejus Filius, Ihesus est.  
Plangamus scelera acriter,  
Sperantes in Ihesum jugiter*

*Loemos a la Virgen, ella es madre  
Y Jesús es su hijo.  
Lamentemos vivamente nuestros pecados,  
confiando eternamente en Jesús*

## Quam pulchra es

*Quam pulchra es et quam decora carissima in deliciis  
Statura tua assimilata est palmæ,  
et ubera tua botris  
Caput tuum ut carmelus  
Collum tuum sicut turris eburnea  
Veni dilecte mi; egrediamur in agrum  
Et videamus si flores fructus parturiunt,  
si floruerunt mala punica.  
Ibi dabo tibi ubera mea  
Alleluia*

*Qué hermosa eres y qué encantadora, amor deleitoso  
Tu estatura es semejante a la palmera,  
Y tus pechos a los racimos.  
Tu cabeza al Carmelo  
tu cuello a una torre de marfil.  
Ven, mi delicia, salgamos al campo  
y veamos si las flores dieron frutos,  
si florecieron las granadas.  
Allí te entregaré mi amor.  
Aleluya*

## TAPIZ DE CULTURAS

### Propignan de Melior (instrumental)

#### Tres morillas m' enamoran

*Tres morillas m' enamoran en Jaén  
Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan garridas  
yvan a coger olivas  
y hallávanlas cogidas en Jaén  
Axa y Fátima y Marién.*

*Y hallávanlas cogidas  
y tornavan desmaidas  
y las colores perdidas en Jaén  
Axa y Fátima y Marién.*

*Tres moricas tan loçanas  
Tres moricas tan loçanas  
yvan a coger mançanas a Jaén  
Axa y Fátima y Marién.*

#### Avrix mi galanica

*– Avrix mi galanica. Que ya va a manecer.  
– Avrir no vos avro mi lindo amor.  
– La noche yo no durmo Pensando en vos.*

*– Mi padre 'sta meldando Mos oyerá.  
– Amatalde la luzezica Si se dormirá,  
Amatalde la luzezica Si s' echerà.*

*– Mi madre 'sta cuziendo Mos oyerá.  
– Pedrelde la alujica Si se dormirá  
Pedrelde la alujica Si s' echerà.*

*– Mi hermano 'sta 'scriviendo Mos oyerá.  
– Pedrelde la pendolica Si se dormirá  
Pedrelde la pendolica Si s' echerà.*

*– Abrid mi linda dama. Que ya va a amanecer.  
– Abrir, no os abro, mi lindo amor  
– Por la noche no duermo pensando en vos.*

*– Mi padre está leyendo. Nos oirá..  
– Apágale la lucecita, así se dormirá  
Apágale la lucecita, así se acostará*

*– Mi madre está cosiendo. Nos oirá..  
– Piérdele la agujica, así se dormirá.  
Piérdele la agujica, así se acostará*

*– Mi hermano está escribiendo. Nos oirá.  
– Piérdele la pluma, así se dormirá.  
Piérdela la pluma, así se acostará.*

El Ensemble Tylman Susato, formado en Pamplona en 2014, es un grupo especializado en música antigua. Cada uno de los proyectos en los que ha trabajado parte de una exhaustiva investigación sobre el repertorio y el contexto histórico y cultural en el que se creó. Los conciertos pretenden ir más allá de una interpretación históricamente informada y tienen un importante componente didáctico.

Para este proyecto se ha configurado un consort mixto de

canto, flautas de pico, viola da gamba, clave y percusión. Los componentes para este proyecto son: Begoña García (canto y percusión), Iñaki Amézqueta (canto y flautas de pico), Alfonso Zoco (canto y flautas de pico), Laura Iturbe (canto, clave y flautas de pico), y Clara de Biurrun (canto, viola da gamba y clave).

El grupo ha realizado conciertos tanto en Navarra (Pamplona, Marcilla, Villafranca, Zizur) como en Aragón (Alquézar, Graus), Ciudad Real (Torre de Juan Abad, Villahermosa) o País Vasco (San Sebastián, Bilbao y Mondragón). Ha participado en el Ciclo internacional de conciertos en el órgano histórico de Torre de Juan Abad, en el Festival Barroco de la Ribera Alta, así como en la Semana Grande de Bilbao (Aste Nagusia).

